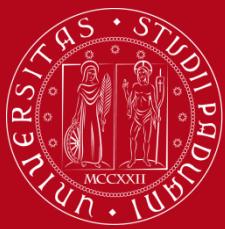


Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale

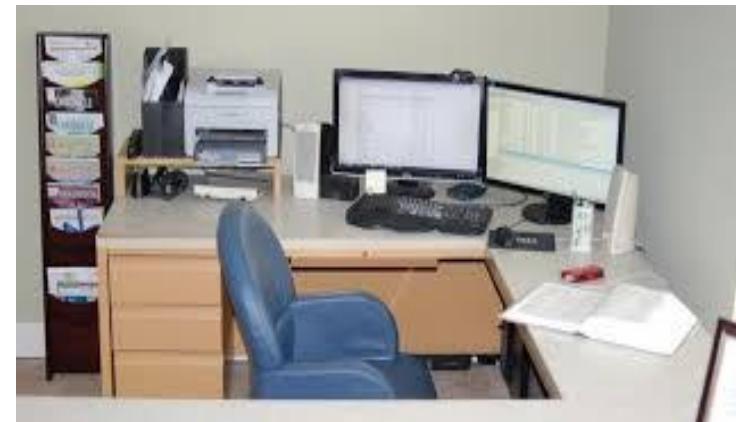
<https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=7060>



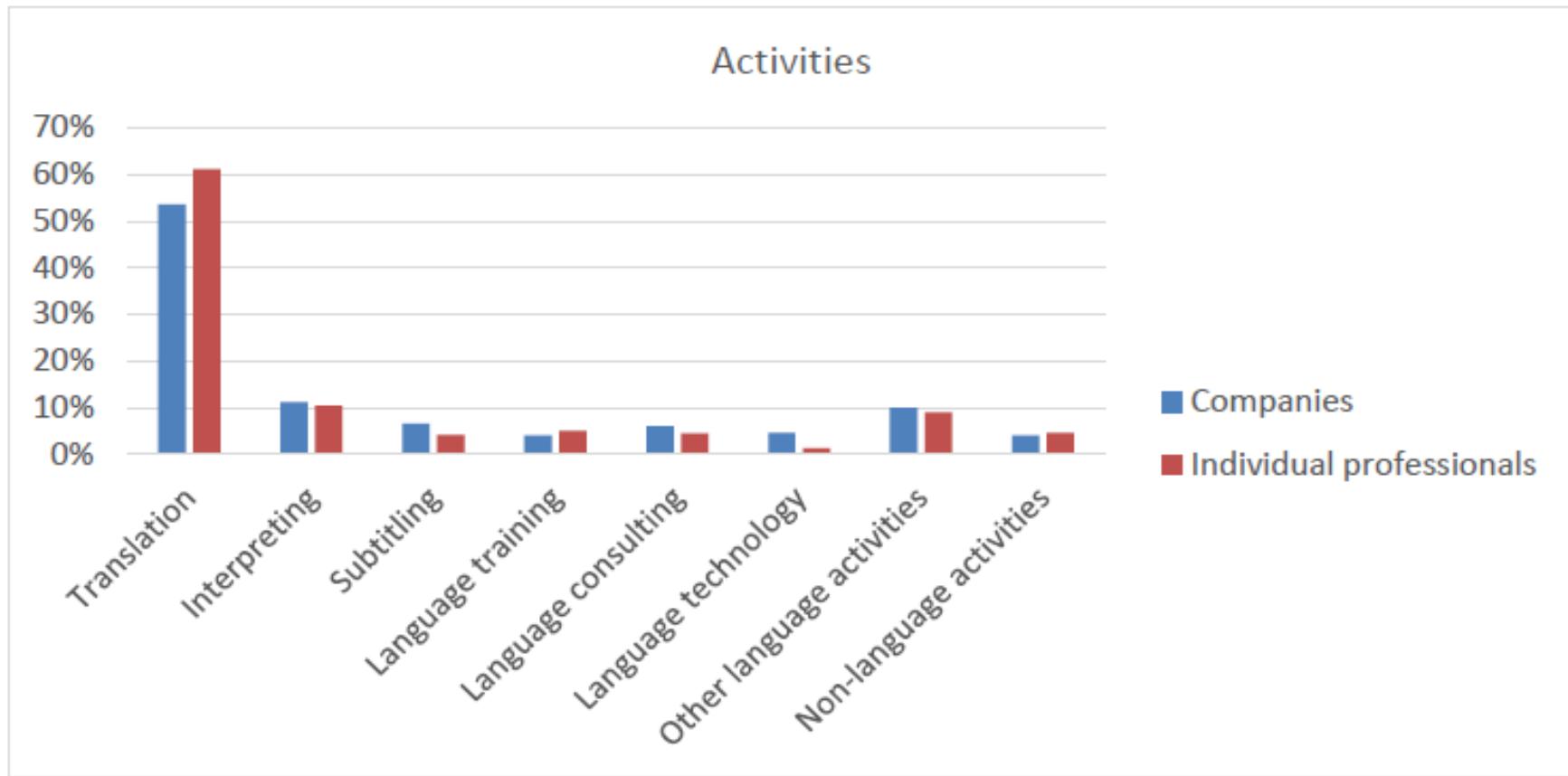


Perché studiare le lingue?

- perché rispondono all'insistente **richiesta del mondo aziendale ed economico e degli organismi internazionali.**
- perché cresce rapidamente un **mercato europeo delle lingue** (volume e diversità di traduzione perlopiù specializzata, editoria, formazione a tutti i livelli...)
- per aprirsi **sбocchi internazionali**
- per inserirsi nell'**insegnamento a tutti i livelli di formazione** (anche professionale)



Che cosa fanno i professionisti dell'industria delle lingue a livello mondiale?



EXPECTATIONS AND CONCERNES OF THE EUROPEAN LANGUAGE INDUSTRY 2019

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2019_language_industry_survey_report_en.pdf

Primary activity?

Translation



Experience?



588 respondents

Member of a professional association?



59% CIOL

40% ITI

12% Translators Association

7% Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru



Qualification?
Yes 76%

1. Master's 40%
2. Diploma in Translation 32%
3. Bachelor's 27%

 **64% full-time**
36% part-time

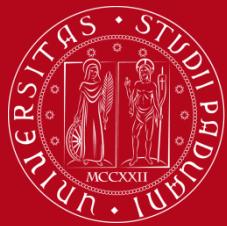


Top text types

1. Business 40%
2. Marketing 37%
3. Legal 32%
4. Technical 28%



UK Translator Survey Final Report
May 2017



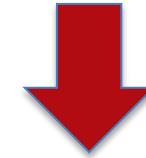
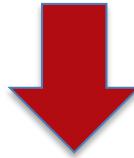
Corsi di Laurea Triennale L11 -12 (LLM)

Quali corsi di laurea?

*L 11 Lingue e Culture
moderne*

L 12 Mediazione linguistica

*= L11-12 Lingue, Letterature e
Mediazione culturale*



*LM 37 Lingue e letterature
europee e americane*

*LM 38 Lingue moderne per la
comunicazione e la co-
operazione internazionale*



Quali corsi di laurea?

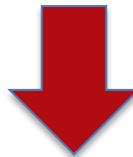
*L 11 Lingue e Culture
moderne*

L 12 Mediazione linguistica

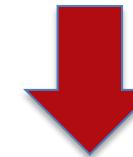
= *L11-12 Lingue, Letterature e
Mediazione culturale*

MAGISTRALI TRIENNIALI

*LM 39: Linguistica
PAS insegnamento
LM 85-88: Culture,
Formazione e Società
globale*



*LM-94: Traduzione specialistica
e interpretariato
LM-52: Diritti Umani - Human
Rights Governance
LM 85-88: Culture, Formazione
e Società globale*





L-11

L-12

BASE: linguistica, storia, letteratura italiana, lingua italiana

CARATTERIZZANTI: NUOVO

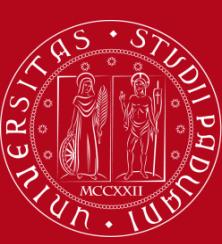
Strategie linguistiche per la traduzione e la redazione in lingua straniera

AFFINI: letterature, filologie, storie, storie dell'arte, del teatro, del cinema, sociologia, antropologia,

TERZA LINGUA

AFFINI: economia, diritto, sociologia, antropologia, storie dei vari continenti...

TERZA LINGUA



Requisiti di ammissione

Requisiti di ammissione

Voto di laurea 99/110 **oppure** 27/30 di media
negli esami L-LIN/03-21

54 CFU così ripartiti:

48 CFU totali, cioè 24 CFU in ciascuna delle due
lingue di studio (tra francese, inglese, spagnolo,
tedesco e russo)

6 CFU di L-LIN/01



Caratterizzanti

Nuova declinazione: **Tecnologie per la traduzione (1 esame)**

- i principali metodi di ricerca di informazioni finalizzati alla traduzione e revisione di testi
- introduzione alla metodologie di costruzione e utilizzo di corpora elettronici monolingui e multilingui
- utilizzo critico e consapevole di:
 - risorse informatiche per la gestione dei testi
 - strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali ed elettronici
 - tecnologie CAT (Computer Assisted Translation)
- impiego di Internet come punto di partenza per documentarsi a livello linguistico ed enciclopedico
- principali metodi per la progettazione e l'utilizzo di sistemi di analisi dei testi automatica

% of respondents who use different translation technologies + most commonly used tools

TMTranslation
memory**65%**

1. SDL/Trados 57%

2. memoQ 33%

3. Wordfast 15%

4. Star Transit 6%

SRSpeech
recognition**15%**1. Dragon Naturally-
Speaking 84%2. Others
(combined) 11.3%3. Other Dragon
product 5%

4. Siri 3%

MTMachine
translation**22%**1. Google
Translate 70%2. SDL Language
Cloud 31%3. Microsoft / Bing
Translate 19%

4. Transit 12%

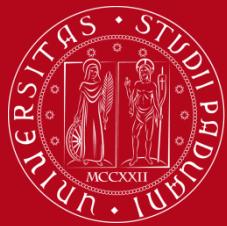
QAQuality
assurance**29%**

1. SDL/Trados 18%

2. memoQ 16%

3. MS Word
spellcheck 15%

4. Xbench 14%



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Discipline semiotiche e linguistiche (Linguistica ecc.)

- 1) TERMINOGRAFIA ORIENTATA ALLA TRADUZIONE
- 2) MORFOLOGIA
- 3) SYNTAX
- 4) FONETICA E FONOLOGIA
- 5) MACHINE LEARNING FOR LINGUISTICS
- 6) PRAGMATICA
- 7) METODI LINGUISTICI DI ANALISI DI TESTI

x 1 esame



Lingue (x 4 esami)

- 1) Vengono offerte 5 lingue (francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco) di Traduzione specializzata 1/2
- 2) L'insegnamento di Traduzione specializzata 2 si arricchisce di 3 CFU di didattica assistita

⇒ *Traduzione specializzata 1 (9CFU)*

⇒ *Traduzione specializzata 2 (6CFU + 3 CFU = 9CFU)*

- 3) lo studio della terza lingua rimane possibile

(<https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/glossary/view.php?id=61234&mode=letter&hook=L&sortkey=&sortorder=>)

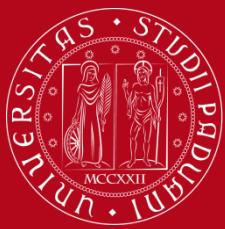


Teorie e metodi della traduzione

- 1) Offerto nelle 5 lingue di Traduzione specializzata 1 e 2**
- 2) Si sceglie 1 insegnamento tra 5**

Fornisce i fondamenti teorici e le metodologie per affrontare la traduzione specializzata: non solo COME si fa ma PERCHÉ si fa → utile per le professioni delle lingue

x 1 esame



Discipline economiche, giuridiche e sociali

1) Diritto

- DIRITTO DELL'INTERNET
- DIRITTO PRIVATO COMPARATO
- DIRITTO UMANITARIO E DISARMO
- DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA (AVANZATO)

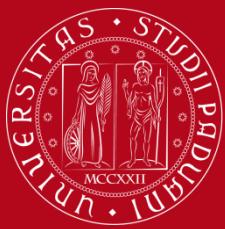
2) Economia

- SVILUPPO ECONOMICO E DIRITTI UMANI
- ECONOMIC GLOBALIZATION AND HUMAN RIGHTS
- ECONOMICS OF HUMAN CAPITAL
- MARKETING ESPERIENZIALE

3) Storia, sociologia

- STORIA DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI
- STORIA DELL'IMPRESA
- STORIA ECONOMICA
- STORIA ECONOMICA DEL MONDO CONTEMPORANEO
- COMUNICAZIONE SOCIALE
- SOCIOLOGIA DEL RAZZISMO E DELLE MIGRAZIONI

x 2 esami



1) Diritto, economia e storia

- DIRITTO DELL'INTERNET
- DIRITTO UMANITARIO E DISARMO
- DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA (AVANZATO)
- STORIA DELL'IMPRESA
- STORIA ECONOMICA
- STORIA DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI
- STORIA DELL'AMERICA LATINA (AVANZATO)
- STORIA DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
- STORIA DELL'ASIA
- **Psicologia del linguaggio**

x 2 esami



2) Teatro, storia, antropologia, geografia, ecc.

- STORIA DELLA DANZA
- FILOLOGIA DEI TESTI TEATRALI
- CINEMA E PSICANALISI
- NUOVI MEDIA E CULTURA VISUALE
- LINGUAGGI DEL TEATRO EUROPEO
- STORIA GLOBALE DEL LAVORO
- STORIA COMPARATA DELL'EUROPA CONTEMPORANEA
- SOCIOLOGIA DEL RAZZISMO E DELLE MIGRAZIONI
- GEOGRAFIA CULTURALE (avanzato)
- GENERI, SAPERI E GIUSTIZIA SOCIALE

x 2 esami



3) Didattica, letteratura, ecc.

- Didattica delle lingue moderne
- Lingua 3 e Letteratura delle 14 lingue

4) Esami a scelta per 18 CFU

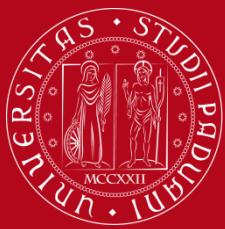
5) Approfondimenti linguistici 3 CFU



Modifiche di crediti:

Crediti liberi: **18** CFU (9+9) per consentire la scelta di

- una lingua da 9 e una letteratura da 9 della lingua C3, oppure
 - le letterature C3 (9CFU) e C4 (9CFU)
 - le lingue C3 (9CFU) e C4 (9CFU)
 - altro



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Crediti

Elaborato finale **21CFU**

Lingue speciali e traduzione

Tecnologia/informatica per le lingue

Ambiti settoriali: diritto, economia, storia, ecc.
‘applicati’ a una delle lingue di studio oppure oggetto
di studio come lingua speciale oppure come oggetto
di traduzione



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Domande?

GRAZIE!

